

Ética y política de la traducción

- Estudios de género (Gender Studies)
- Literatura postcolonial
- André Lefevere, *Traduzione e riscrittura. La manipolazione della fama* (1998) reescritura, manipulación
- Lawrence Venuti *The Translator's Invisibility* (1995)
- *Domesticating*
- *Foreignizing*

Fases del proceso de traducción

- Fases de la traducción
- Comprensión y análisis del texto de partida (tipo de texto, temas abarcados, registro lingüístico, variedad, contexto de producción, etc.)
- Consideraciones interlingüísticas: convergencias y divergencias entre los dos sistemas
- Reformulación (expresión)

(P.R. Piras, *La traduzione come ricerca*, 2010, pp. 54-57)

Método de traducción (según la tipología textual)

- Traducción del sentido: sentido, función y efecto del texto de partida
- Transcodificación lingüística: traducción literal (palabra por palabra)
- Modificación de categorías semióticas o comunicativas: traducción libre (se respetan, sin embargo, las funciones del texto de partida)
- Traducción erudita y crítica: el texto como objeto de estudio

(A. Hurtado Albir, *Enseñar a traducir*, 1999, p. 32)